

Terms and Conditions to Participate in the Book Fair

شروط وأحكام المشاركة في المعرض

Article 1: Definitions and Interpretation:

المادة الأولى: التعريفات والتفسير:

Among the other terms specified in this agreement, the following terms as used in this agreement shall have the meanings specified below unless the context of the text requires otherwise:

من بين المصطلحات الأخرى المحددة في الشروط والأحكام، يكون للعبارات والمصطلحات التالية على النحو المستخدم في هذه الاتفاقية المعاني المحددة أدناه ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

"Third Party": Any party outside the subject matter of the agreement.

"طرف ثالث" يعني أي طرف خارج موضوع الاتفاقية.

"The Project" and/or Book Fair": Jeddah Book Fair 2022 brings together the most important publishing houses and readers worldwide.

"المشروع" و/أو المعرض "معرض جدة للكتاب 2022م، والذي يجمع أهم دور النشر والقراء من مختلف دول العالم.

"Services": The services provided by the Two Parties under this agreement.

"الخدمات" هي الخدمات التي سيقدمها الطرفان بموجب هذه الاتفاقية.

"Intellectual Property": All intellectual property right, invention, trademark, service mark, trade name, copyright-subject business, similar rights, industrial design, patent, practical knowledge, commercial secret, and all other rights in Saudi Arabia or outside, described as intellectual property (whatever their nature and wherever they arise, whether known or subsequently established) in all cases, whether registered or unregistered, as well as any other intellectual property rights.

"الملكية الفكرية": تعني جميع حقوق الملكية الفكرية في المملكة العربية السعودية، أو خارجها أي اختراع، أو علامة تجارية، أو علامة خدمة، أو اسم تجاري، أو عمل يكون موضوعاً لحقوق النّشر، أو حقوق ماثلة، أو تصميم صناعي، أو براءة اختراع، أو معرفة عملية، أو سر تجاري، وجميع الحقوق الأخرى التي توصف بأنها ملكية فكرية (أيًا كانت طبيعتها وحيثما نشأت، سواءً المعروفة الآن أو التي تنشأ فيما بعد) وفي كل حالاتها سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية.

"Book Fair Organizer": Benchmark Events, a limited liability company, registered under the commercial register No. (4030191513) issued from Jeddah. The Company is located in Jeddah - Al Salama Neighborhood - Omar Abdul Jabbar Street - Rajhi Villas Complex- Villa No. 35 B – P.O. Box 2090 - Telephone (012-6910954) - Fax (012-6917124), which is appointed and authorized by the First Party to organize the Book Fair and collect the sales amounts of the Second Party in the Book fair.

"منظم المعرض" وهي شركة بنش مارك لتنظيم المعارض والمؤتمرات (Benchmark) شركة ذات مسؤولية محدودة والمقيدة في السجل التجاري برقم (4030191513) الصادر من مدينة جدة - وعنوانها المملكة العربية السعودية - جدة - حي السلامة - شارع عمر عبد الجبار مجمع فلل الراجحي فيلا رقم 35 ب ص.ب 2090 هاتف (012-6910954) ، فاكس (012-6917124) والتي تم تعيينها وتفويضها من قبل الطرف الأول لتنظيم المعرض وتحصيل جميع مبالغ مبيعات الطرف الثاني في المعرض.

"Dispute": Any dispute arising because of or related to this agreement.

"التزاع" يقصد بأي نزاع ينشأ بسبب هذه الاتفاقية أو متعلق به.

"Force Majeure Event": Any circumstances beyond the reasonable control of either party and without fault, negligence, and another failure of performance on the part of the party claiming justified delay, which substantially prevents that party from fulfilling its obligations under this Agreement. Force majeure includes but is not limited to any act or failure to act by any governmental authority, civil or military, acts of Allah and nature, negligence of carriers, suppliers, or any other party (other than the Two Parties to the agreement themselves or their subcontractors), change in governmental laws, regulations, and policies, wars, threats of imminent war, riots, industrial or commercial

"حدث القوة القاهرة" تعني أي ظروف خارجة عن السيطرة المعقولة لأي من الطرفين وبدون خطأ أو إهمال من جانب الطرف الذي يدعي التأخير المبرر وبدون أي إخفاق آخر في الأداء والخارجة عن سيطرته، والتي تمنع بشكل كبير هذا الطرف من الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية. وتشمل القوة القاهرة على سبيل المثال لا الحصر تصرف من جانب أي سلطة حكومية، أو سلطة مدنية، أو عسكرية، أو إخفاقها في التصرف وأحداث القضاء والقدر وأحداث الطبيعة، أو فعل، أو إهمال الناقلين، أو الموردين، أو أي طرف آخر (بخلاف طرفي الاتفاقية أنفسهم أو مقاوليهم من الباطن)، والتغيير في القوانين واللوائح والسياسات الحكومية والحروب والتهديدات بالحرب الوشيكة وأعمال الشغب والتزاعات الصناعية أو التجارية والحرائق والانفجارات والجوائح والأوبئة والعواصف والفيضانات والبرق والزلازل وغيرها من الكوارث الطبيعية.

disputes, fires, explosions, pandemics, epidemics, storms, floods, lightning, earthquakes, and other natural disasters.

"System": Any applicable system, regulations, judgments, court orders, acts, or orders of any governmental authority. To avoid limitations, it shall include, where applicable, the legal principles applicable to any party in the Kingdom of Saudi Arabia.

The reference in this Agreement shall be to:

- Any person or a natural or legal personality such as companies, government, state, government entity, individual, company, legal body, or partnerships.
- Any single formula is plural and vice versa unless the context of the text requires otherwise.
- The approved date for this Agreement shall be the date of the Gregorian calendar.
- Any article, table, or supplement is a reference to an article, table, or supplement in this Agreement unless the context of the text requires otherwise.
- Words such as "others", "include", "including," and "for example", do not limit the generality of any previous words and do not interpret any of the words that follow as limited in scope but can be interpreted as an expansion of the scope.
- The interpretation of the titles of this Agreement does not affect the interpretation of the content of the articles mentioned in it.

Article 2: The Purpose of the Agreement:

The primary purpose of concluding this Agreement is to set the foundations, rules, terms, and conditions on which the Two Parties relied in regulating their contractual relationship in the provision of services related to the project specified in this Agreement and the implementation and completion of the works indicated in the Agreement, in accordance with the terms of the Agreement. Under the terms and conditions of this agreement, the Two Parties agreed that the Second Party should participate in the Book Fair by renting a unit to display and sell its books to visitors in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

Article 3: The Comprehensiveness of the Agreement:

This Agreement shall contain all agreements, requirements, and commitments agreed by the Two Parties and replace any previous agreements or understandings relating to the subject matter of the Agreement, services, or business. No agent or representative of either party has the power to make any

النظام " يعني أي نظام معمول به، واللوائح، والأحكام والأوامر القضائية، والمرسوم أو الأمر من أي سلطة حكومية ولتجنب الحصر يشمل عند الاقتضاء، المبادئ الشرعية المطبقة على أي طرف في المملكة العربية السعودية.

تكون الإشارة في هذه الاتفاقية إلى:

- أي شخص هي إشارة إلى شخصية طبيعية أو اعتبارية كالشركات أو حكومة أو دولة أو جهة حكومية أو فرد أو شركة أو هيئة اعتبارية أو شراكة.
- أي صيغة مفردة هي صيغته الجمع والعكس، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك
- التاريخ المعتمد لهذه الاتفاقية هو تاريخ التقويم الميلادي.
- أي مادة أو جدول أو ملحق هي إشارة إلى مادة أو جدول أو ملحق في هذه الاتفاقية ، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك.
- الكلمات مثل "الأخرى"، و"تشمّل"، و"بما في ذلك"، و"على سبيل المثال"، لا تحد من عمومية أي كلمات سابقة لها، ولا تفسر أي كلمات تليها على أنها محدودة النطاق، ولكن من الممكن تفسيرها كتوسيع للنطاق.
- لا تؤثر عناوين هذه الاتفاقية على تفسيره لمضمون المواد المذكورة فيها.

المادة الثانية: الهدف من الاتفاقية:

يكون الغرض الأساسي من إبرام هذه الاتفاقية هو وضع الأسس والقواعد والشروط والأحكام التي يستند إليها الطرفان في تنظيم علاقتهما التعاقدية في مجال تقديم الخدمات المتعلقة بالمشروع والمحددة في هذه الاتفاقية وتنفيذ وإتمام الأعمال المبينة في الاتفاقية ، وفقاً لشروط الاتفاقية. واتفق الطرفان بموجب بنود وأحكام هذه الاتفاقية على أن يشارك الطرف الثاني في المعرض وذلك من خلال قيامه باستئجار وحدة في المعرض لعرض وبيع كتبه على زوار المعرض وفقاً لأحكام وشروط الاتفاقية.

المادة الثالثة: شمولية الاتفاقية :

يتضمن هذه الاتفاقية جميع الاتفاقات والاشتراطات والتعهدات التي اتفق عليها الطرفان ويحل محل أي اتفاقات أو مفاهيم سابقة تتعلق بموضوع الاتفاقية أو الخدمات أو الأعمال، وليس لأي وكيل أو ممثل لأي من الطرفين سلطة الإدلاء بأية بيانات، أو تعهدات،

statements, undertakings, promises, or agreements not provided in this Agreement, as such statements, undertakings, or promises shall not be binding on either party. They will not be responsible for any of them.

Article 4: Duration of the Agreement:

This agreement shall come into force from (3/11/2022) – (Effective Date) -to the end of (17/12/2022). Suppose the period of the Book Fair is extended. In that case, the term of the agreement shall extend until the date of the end of the Book Fair according to a written agreement between the Two Parties through one of the notification methods specified in Article 21 of this agreement.

Article 5: The Value of the Agreement and the Financial Conditions:

1. Both Parties agreed that the rental value, by Table (B) attached to the terms and conditions of the exhibition, shall be inclusive of value-added tax, provided that the Lessee shall be committed to the space chosen by him on the website so that the method of payment shall be as follows:

- Full Payment: 100% when booking through the website.

If the amount is divided into two payments, the payment shall be as follows:

- First Payment: 50% when booking through the website.
- Second Payment: 50% of the exhibition's sales.

In the event that the tenant wishes to pay by bank transfer, an amount of (300 riyals) three hundred riyals will be imposed as administrative fees, provided that the exhibition management chooses the location of the pavilion. Benchmark Company for Organizing Exhibitions and Conferences Account Table (A):

(Table A):

Bank Name:	Saudi National Bank SNB
Account Currency	SAR
State:	Saudi Arabia
City:	Jeddah
Account Holder's Name:	Benchmark Events
Swift Code:	NCBKSJJE
Account No.:	19148504000206
IBAN No.:	SA1410000019148504000206

أو وعود، أو اتفاقات غير منصوص عليها في هذه الاتفاقية، ولا تكون تلك البيانات، أو التعهدات، أو الوعود، أو الاتفاقات ملزمة لأي من الطرفين ولن يكونا مسؤولين عنها.

المادة الرابعة: مدة الاتفاقية:

تبدأ مدة هذه الاتفاقية من تاريخ 2022/11/3 م ("تاريخ السريان") وحتى نهاية تاريخ 2022/12/17 م، وفي حال تم تمديد مدة المعرض فإن مدة الاتفاقية تمتد حتى تاريخ نهاية المعرض بعد الاتفاق الخطي بين الطرفين من خلال أحد طرق التبليغ المحددة في المادة الحادية والعشرين من هذه الاتفاقية.

المادة الخامسة: قيمة الاتفاقية والشروط المالية:

. اتفق الطرفان على أن تكون القيمة الإيجارية وفقاً للجدول (ب) المرفق في الشروط والأحكام الخاصة بالمعرض، شاملة لضريبة القيمة المضافة، على يلتزم المستأجر بالمساحة المختارة من قبله في الموقع الإلكتروني، وتكون طريقة الدفع على النحو الآتي:

- دفعة كاملة ١٠٠٪ عند الحجز بالموقع الإلكتروني

وفي حال تقسيم المبلغ على دفعتين تكون على النحو الآتي:

- الدفعة الأولى: ٥٠٪ عند الحجز بالموقع الإلكتروني.

• الدفعة الثاني: ٥٠٪ تدفع بالموقع الإلكتروني ويتم تحصيل المتبقي من المبلغ عبر المبيعات.

في حال رغبة المستأجر الدفع عن طريق التحويل البنكي، سيتم فرض مبلغ وقدره (300 ريال) ثلاثمائة ريال، كرسوم إدارية على ان تتولى ادارة المعرض اختيار موقع الجناح.

. حساب شركة بنش مارك لتنظيم المعارض والمؤتمرات جدول (أ):

(جدول أ):

اسم البنك:	البنك الأهلي السعودي
عملة الحساب:	ريال سعودي
الدولة:	المملكة العربية السعودية
المدينة:	جدة
اسم صاحب الحساب:	شركة بنش مارك لتنظيم المعارض والمؤتمرات
رمز السويقت:	NCBKSJJE
رقم الحساب:	19148504000206
رقم الايبان:	SA1410000019148504000206



2. The First Party shall pay any financial clearances of the Second Party and the value of the Second Party's sales collected during the exhibition days ("sales value") immediately after the end of the exhibition period through cash payment.
3. All payments shall comply with anti-money laundering, anti-terrorism, and anti-bribery legislation.

2- يقوم الطرف الأول بإنهاء أي مخالصات للطرف الثاني وتسديد قيمة مبيعات الطرف الثاني المحصلة التي تمت خلال أيام المعرض ("قيمة المبيعات") فور نهاية مدة المعرض عن طريق الدفع النقدي أو حوالة بنكية.

3- تكون كافة المدفوعات متطابقة مع قواعد مكافحة غسل الأموال ومكافحة الإرهاب والرشوة.

(Table B):

(جدول ب):

Equipped			
Space	Type	Price (Per Meter)	Total
9	First Category	500	4,500.00 SAR
9	Second Category	300	2,700.00 SAR
18	First Category	500	9,000.00 SAR
18	Second Category	300	5,400.00 SAR
27	First Category	500	13,500.00 SAR
27	Second Category	300	8,100.00 SAR
36	First Category	500	18,000.00 SAR
36	Second Category	300	10,800.00 SAR
Unequipped			
Space	Type	Price (Per Meter)	Total
18	First Category	425	7,650.00 SAR
18	Second Category	225	4,050.00 SAR
27	First Category	425	11,475.00 SAR
27	Second Category	225	6,075.00 SAR
36	First Category	425	15,300.00 SAR
36	Second Category	225	8,100.00 SAR
54	First Category	425	22,950.00 SAR

مجهز			
المساحة	الفئة	سعر المتر	المجموع
9	فئة اولى	500	4,500.00 SAR
9	فئة ثانية	300	2,700.00 SAR
18	فئة اولى	500	9,000.00 SAR
18	فئة ثانية	300	5,400.00 SAR
27	فئة اولى	500	13,500.00 SAR
27	فئة ثانية	300	8,100.00 SAR
36	فئة اولى	500	18,000.00 SAR
36	فئة ثانية	300	10,800.00 SAR
الغير مجهز			
المساحة	الفئة	سعر المتر	المجموع
18	فئة اولى	425	7,650.00 SAR
18	فئة ثانية	225	4,050.00 SAR
27	فئة اولى	425	11,475.00 SAR
27	فئة ثانية	225	6,075.00 SAR
36	فئة اولى	425	15,300.00 SAR
36	فئة ثانية	225	8,100.00 SAR
54	فئة اولى	425	22,950.00 SAR



Article 6: Payment Method:

- 1- The organizer of the Book Fair (as defined above) shall collect all the Second Party's sales during the Book Fair days in its bank account.
- 2- The First Party dues shall be deducted from the sales value contained in the Book Fair organizer's account in accordance with Article (6) of this agreement.

المادة السادسة: طريقة الدفع:

- 1- سيقوم منظم المعرض (كما هو معرف أعلاه) بتحصيل جميع مبالغ مبيعات الطرف الثاني المحصلة خلال أيام المعرض في الحساب البنكي التابع لها .
- 2- يتم خصم مستحقات الطرف الأول من قيمة المبيعات الواردة في حساب منظم المعرض وفقاً للمادة (6) من هذا الاتفاقية .

Article 7: First Party Obligations:

- 1- The First Party shall keep the books in its custody in its warehouses, with the Second Party placing the books on the shelves of its unit.
- 2- The First Party shall be obliged to provide point-of-sale devices and electronic payment devices to the Second Party if the publishing house is not local in accordance with the relevant regulations.
- 3- The first party shall be obligated to extract a record of the sales of the Second Party from the Book Fair, in cash or transfer, according to the desire of the Second Party.
- 4- The First Party shall be committed to enabling the Second Party to withdraw cash from its sales three days after the start of the Book Fair.
- 5- The First Party shall undertake to re-export all unsold books of the Non-Local Second Party at the end of the Book Fair, provided that the Second Party shall bear all the costs incurred on re-export at his own expense.
- 6- The First Party shall be committed to making the visa procedures for non-local publishing houses.
- 7- The First Party is committed to providing spaces in the Book Fair to the Second Party during the Book Fair period of 08/12/2022 to 17/12/2022.

المادة السابعة: التزامات الطرف الأول:

- 1- يتوجب على الطرف الأول الاحتفاظ بالكتب في عهده بمستودعاته على أن يقوم الطرف الثاني بوضع الكتب إلى الرفوف الخاصة بوحده.
- 2- يلتزم الطرف الأول بتوفير أجهزة نقاط بيع وأجهزة الدفع الإلكتروني للطرف الثاني إذا كان دار نشر غير محلي وفقاً للأنظمة واللوائح ذات العلاقة.
- 3- يلتزم الطرف الأول باستخراج مستخلص لكل مبيعات الطرف الثاني المحققة من المعرض نقداً أو حوالة حسب رغبة الطرف الثاني.
- 4- يلتزم الطرف الأول بتمكين الطرف الثاني من سحب مبالغ نقداً من مبيعاته المتحققة بعد مرور ثلاثة أيام من بداية المعرض.
- 5- يتعهد الطرف الأول بإعادة تصدير جميع الكتب غير المباعة الخاصة بالطرف الثاني غير المحلي عند انتهاء المعرض، شريطة أن يتحمل الطرف الثاني جميع التكاليف المترتبة على إعادة التصدير على نفقته الخاصة.
- 6- يلتزم الطرف الأول بإنهاء إجراءات استخراج التأشيرات لدور النشر غير المحلية .
- 7- يلتزم الطرف الأول بتوفير مساحات في المعرض للطرف الثاني خلال فترة المعرض من 2022/12/08م الى تاريخ 2022/12/17م.

Article 8: Second Party Obligations:

The Second Party shall adhere to the following:

1. The Second Party shall bear the VAT costs of the packages shipped to the Book Fair, bearing all the costs incurred by shipping those packages.
2. The Second Party shall bear the fees for electronic sales as shown below:

المادة الثامنة: التزامات الطرف الثاني:

يلتزم الطرف الثاني بما يلي:

1. يتحمل الطرف الثاني تكاليف ضريبة القيمة المضافة للطرود التي يتم شحنها للمعرض من قبل الطرف الثاني على أن يتحمل الطرف الثاني جميع التكاليف المترتبة على شحن تلك الطرود .
2. يتحمل الطرف الثاني رسوم عمليات البيع الإلكترونية حسب الجدول الموضح أدناه:



رسوم عمليات مدى	0.80% من قيمة المبيعات
بحد أعلى للعملية الواحدة	SAR160.0
رسوم عمليات البطاقات الائتمانية	2.5% من قيمة المبيعات
رسوم العملية الواحدة	SAR1.0

Mada Transaction Fees	0.80% of sales value
Maximum Limit for Each Transaction	SAR 160.0
Credit Card Transaction Fees	%2.5 of sales value
Fees for Each Transaction	SAR 1.0

3. يتحمل الطرف الثاني تكاليف إنهاء إجراءات الفسخ الجمركي ذات العلاقة.
3. The Second Party shall bear the costs of the relevant customs clearance procedures.
4. تأدية الخدمات وفقاً للمواصفات المتفق عليها بكفاءة وبراعة مع الالتزام بمعايير العناية المهنية والمهارة والممارسات المهنية التي يعتمدها الاحترافيون في تقديم الخدمات المماثلة في ظروف مشابهة.
4. Perform services in accordance with agreed specifications efficiently and with ingenuity while adhering to the standards of professional care, skill, and practices adopted by professionals in providing similar services in similar circumstances.
5. مراعاة القيم الإسلامية والثقافة الاجتماعية والالتزام بالأنظمة واللوائح الصادرة من الجهات المختصة بالملكة العربية السعودية.
5. Considering Islamic values and social culture and adhering to regulations issued by the competent authorities in Saudi Arabia.
6. الإفصاح عن عدد العاملين في الوحدة المخصصة له وتعيين أفراد ذوي كفاءة ("طاقم العمل") للتواجد يومياً من الساعة (10) صباحاً إلى الساعة (12) صباحاً لخدمة زوار المعرض والإجابة عن الاستفسارات الواردة لديهم.
6. Disclose the number of employees in the unit assigned to him and appoint competent members ("Staff") to be present daily from (10) AM to (12) AM to serve visitors to the Book Fair and answer their inquiries.
7. إدخال الكتب المفسوحة فقط وفي حال مخالفة ذلك يتحمل الطرف الثاني المسؤولية التامة أمام الجهات المختصة حيال ذلك.
7. The introduction of approved books only, and in the event of a violation, the Second Party is fully responsible to the competent authorities for this.
8. المشاركة بخطط الأمن والسلامة والإجراءات المتبعة حال حصول طارئ لا يسمح الله.
8. Participation in security and safety plans and procedures in an emergency, Allah forbid.
9. استلام أجهزة نقاط البيع والكاشير والمحافظه عليها.
9. Receiving and maintaining POS and cashier devices.
10. المحافظة على نظافة الوحدة والمناطق المجاورة.
10. Keep the unit and adjacent areas clean.
11. إتباع تعليمات منظم المعرض والمنظمين المعينين من قبل الطرف الأول أو الجهات الرسمية.
11. Follow the instructions of the organizer and appointed organizers by the First Party or official bodies.
12. الالتزام بأوقات عمل المعرض من الساعة (11) صباحاً وحتى (12) صباحاً ما عدا يوم الجمعة (2) ظهراً إلى (12) صباحاً ولأي تغيرات تطرأ عليها من قبل الجهات المختصة.
12. Commitment to the opening hours of the Book Fair from (11) AM to (12) AM, except Friday from (2) PM to (12) AM and any changes made by the competent authorities.

13. Approved by the Book Fair for participation and the books involved in the Book Fair and is not entitled to enter any book that has not been approved. 13. أخذ الموافقة من قبل الهيئة على المشاركة والكتب المشارك بها بالمعرض ولا يحق له إدخال أي كتاب لم يتم أخذ الموافقة عليه.
14. Do not waive or involve third parties in the unit or sell and promote books and products to other companies and publishing houses except for the accredited agencies. 14. عدم التنازل أو إشراك الغير في الوحدة أو بيع وترويج كتب ومنتجات لشركات ودور نشر أخرى باستثناء الوكالات المعتمدة.
15. The appointment of a legal representative and liaison officer to coordinate with the First Party or its representatives on the agreement subject. 15. تعيين ممثل قانوني وضابط اتصال للتنسيق مع الطرف الأول أو ممثليه فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية.
16. Compliance with all regulations in force in Saudi Arabia and any amendments to them, observing customs and traditions, and First Party instructions regarding the subject matter of the agreement. 16. التقيد بكافة الأنظمة واللوائح السارية في المملكة العربية السعودية وأي تعديلات تطرأ عليها، ومراعاة العادات والتقاليد، وتعليمات الطرف الأول فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية.
17. Follow First Party directives and instructions written or sent via intelligent communication devices directly by the First Party or its representatives regarding the subject matter of the agreement. 17. اتباع توجيهات وتعليمات الطرف الأول المكتوبة أو المرسلة عبر أجهزة الاتصال الذكية سواء كان ذلك من قبل الطرف الأول مباشرة أو من خلال ممثليه فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية.
18. Obliging staff when dealing with the visitors to the Book Fair not to put forward personal opinions directly or indirectly on topics of political, social, religious, racial discrimination, or criticism of government measures and precautions taken to counter the COVID-19 pandemic and to limit communication to a professional manner within limits necessary to complete the sale and purchase process, and any violation of that is the responsibility of the Second Party without any responsibility at all on the First Party, with the First Party retaining its right to suspend or cancel the presence of the Second Party in the Book Fair. 18. إلزام طاقم العمل عند التواصل مع زوار المعرض بعدم طرح آراء شخصية بشكل مباشر أو غير مباشر حول مواضيع ذات شأن سياسي، أو اجتماعي، أو ديني، أو تمييز عنصري، أو انتقاد للتدابير والاحتياطات الحكومية المتخذة لمواجهة جائحة COVID-19 والاقتصر على أن يكون التواصل بطريقة مهنية وفي الحدود اللازمة لإتمام عملية البيع والشراء وتعد أي مخالفة لذلك مسؤولية الطرف الثاني دون أدنى مسؤولية على الطرف الأول، مع احتفاظ الطرف الأول بحقوقها في تعليق أو إلغاء تواجد الطرف الثاني في المعرض.
19. The books displayed at the Book Fair Shall be exclusively displayed at the Book Fair, as the Second Party shall not be entitled to display or sell them outside the Book Fair directly or indirectly within Saudi Arabia. 19. أن تكون الكتب التي تعرض في المعرض حصرياً للمعرض ولا يحق للطرف الثاني عرضها أو بيعها خارج المعرض خلال مدة المعرض بشكل مباشر أو غير مباشر داخل المملكة العربية السعودية.
20. Attaching a list on each package stating the books shipped, the titles of the books, and the number of copies. 20. وضع قائمة على كل طرد توضح الكتب المشحونة فيها وعناوين الكتب وعدد النسخ.
21. The Second Party shall be committed to using POS devices only for sales transactions and preventing cash transactions. 21. يلتزم الطرف الثاني باستخدام أجهزة نقاط البيع فقط لعمليات البيع ومنع التعاملات النقدية.
22. Non-Saudi publishing houses shall be committed to using only the POS and casher devices allocated to them. 22. تلتزم دور النشر غير السعودية بأجهزة نقاط البيع والكاشير المخصصة لهم.
23. Saudi publishing houses shall be committed to providing their own POS and casher devices. 23. تلتزم دور النشر السعودية بتوفير أجهزة نقاط البيع والكاشير الخاصة بهم.

24. Committing not to use another POS device in sales transactions and maintaining and not tamper with the device. .24. الالتزام بعدم استخدام جهاز دار أخرى عند عملية البيع والمحافظة وعدم العبث بالجهاز.
25. The Second Party shall undertake to only use the visa provided for him to work within the Book Fair and not to use it for any other purpose or work. .25. يتعهد الطرف الثاني باستخدام التأشيرة المقدمة له فقط للعمل داخل المعرض وعدم استخدامها لأي غرض اخر او عمل اخر.
26. The identification card of the publishing houses' representatives is for personal use and cannot be granted to someone else or used for any other purpose outside the pavilion. .26. البطاقة التعريفية لممثلي دور النشر هي للاستخدام الشخصي ولا يمكن منحها لشخص اخر او استخدامها لأي غرض اخر خارج الجناح العرض.
27. Committing to print the sales invoice or payment receipt to be given to the visitor. .27. الالتزام بطباعة فاتورة البيع أو إيصال الدفع أو إحداهما وتعطى للزائر.
28. The upper limit of the amount of sale of one book is (5 copies), as the more shall be considered wholesale according to the wholesale mechanism. Therefore, the wholesale form shall be provided. .28. الحد الأعلى لكمية بيع العنوان الواحد (5 نسخ) وأكثر من ذلك تعتبر بيع جملة وتدخل في آلية بيع الجملة وعليه فيقدم نموذج بيع الجملة.
29. Committing to rowing books on custom shelves and not sticking posters or stickers on the pavilion. .29. الالتزام بصف الكتب في الارفف المخصصة وعدم إضافة ملصقات على الجناح.
30. Committing to the pavilion allocated by the Book Fair Management. .30. الالتزام بالجناح المخصص من ادارة المعرض.

Article 9: Prohibited Conduct:

- 1- Negative Behavior: The First Party shall reserve the right to remove and prohibit the Second Party from the Book Fair if the First Party, at its discretion, considers that the participation of the Second Party causes disturbance or obstruction of the Book Fair or that the Second Party engages in negative behavior towards visitors or other participants, does not follow the regulations and laws in force in Saudi Arabia, or does any other similar work, without any responsibility on the First Party.
- 2- Registration: The Second Party shall not photograph, broadcast, or register a unit, staff, or other participant's books without their written consent after coordinating with the organizer of the Book Fair.
- 3- Unethical Practices: The First Party shall reserve the right to reject or remove the Second Party from the Book Fair if it finds it engaged in unethical or non-compliant business practices in Saudi Arabia.

المادة التاسعة: السلوك المحظور:

- 1- السلوك السلبي: يحتفظ الطرف الأول بحقه في إزالة وحظر الطرف الثاني من المعرض في حال رأى الطرف الأول، وفقاً لتقديره الخاص، أن مشاركة الطرف الثاني تسبب في اضطراب أو إعاقة المعرض أو أن الطرف الثاني يقوم بسلوك سلبي تجاه الزوار أو المشاركين الآخرين أو عدم اتباعه الأنظمة والقوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية أو قيامه بأي عمل آخر مشابه، ودون أدنى مسؤولية على الطرف الأول.
- 2- التسجيل: لا يجوز للطرف الثاني تصوير أو بث أو تسجيل وحدة أو طاقم عمل أو كتب مشارك آخر دون علمه وموافقته الكتابية بعد التنسيق مع منظم المعرض.
- 3- الممارسات غير الأخلاقية: يحتفظ الطرف الأول بحقه في رفض أو إزالة الطرف الثاني من المعرض في حال تبين له أن الطرف الثاني يقوم بممارسات تجارية غير أخلاقية أو غير متوافقة مع الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية.

Article 10: Visas, Cargo Parcels, and Pavilion Fittings:

المادة العاشرة: التأشيريات وطرود الشحن وتجهيزات الأجنحة:

Each unit leased to the Second Party has a specified number of visas, cargo parcels, and pavilion fittings as follows: لكل وحدة مستأجرة للطرف الثاني عدد محدد من التأشيريات وطرود الشحن وتجهيزات الجناح والموضحة كالتالي:

تجهيزات الجناح (المجهزة)			الطرود	التأشيريات (ناشر غير محلي)	المساحة
كرسي	كاونتر	وحدة أرفف			
1	1	3	60	2	9 m2
1	1	6	120	3	18 m2
2	2	9	180	4	27 m2
2	2	12	240	5	36 m2
غير مجهز	غير مجهز	غير مجهز	300	5	54 m2

Space	Visas (Non-Saudi Publisher)	Parcels	Pavilion Fitting (Equipped)		
			Shelves	Counter	Chair
9 m2	2	60	3	1	1
18 m2	3	120	6	1	1
27 m2	4	180	9	2	2
36 m2	5	240	12	2	2
54 m2	5	300	Not Equipped	Not Equipped	Not Equipped

Article 11: Declarations and Guarantees

المادة الحادية عشر: الإقرارات والضمانات

A. The First Party Acknowledges and Guarantees the Following:

أ. يقرويضمن الطرف الأول بما يلي:

1- The First Party has the legal and regulatory powers to sign and conclude this agreement.

1- بأن لديه السلطة والصلاحيية القانونية والنظامية اللازمة لتوقيع وإبرام هذا الاتفاقية.

2- The signing of this agreement and the performance of its obligations in it does not violate, conflict with, or result in any violation of any kind of

2- بأن التوقيع على هذه الاتفاقية وأداء التزاماته المنصوص عليها فيما لا ينتهك ولا يتعارض مع ولا يؤدي إلى مخالفة من أي نوع لأي عقد أو اتفاقية أو نظام أو قانون أو

agreement, agreement, system, law, or judicial decision of any court, judgment of an arbitration court, or any obligation to which it is a party or obliged to.

3- The First Party has read this agreement and understood all its terms and conditions.

B. The Second Party Acknowledges and Guarantees the Following:

1- The Second Party has the legal and regulatory powers to sign and conclude this agreement.

2- The signing of this agreement and the performance of its obligations in it does not violate, conflict with, or result in any violation of any kind of agreement, agreement, system, law, or judicial decision of any court, the judgment of an arbitration court, or any obligation to which it is a party or obliged to.

3- The Second Party has read this agreement and understood all its terms and conditions.

4- The Second Party is not entitled to require the First Party to any additional actions or obligations (not included in this agreement) unless prior written consent is obtained from the First Party.

5- The Second Party has obtained all the licensing rights from the intellectual property owners relating to the books' content. It bears all the consequences of the use of trademarks, intellectual property, and designs and ensures the regularity of their use.

6- The Second Party shall not violate the regulations and laws relating to intellectual property and the instructions issued. In case of a violation, the Second Party shall bear full responsibility before the competent authorities for such breach.

7- The services and businesses subject to this agreement shall be provided by the agreed specifications, including that those professionals and technicians shall be competent, experienced, and approved by the First Party.

8- The Second Party shall undertake that the content of the book is subject to the regulations and laws imposed in Saudi Arabia and does not contain any of the following:

A. Contrary to Islamic law or regulations in force.

B. A breach of the country's security or public order or serves foreign interests contrary to the national interest.

حكم قضائي عن أي محكمة أو حكم صادر عن محكمة تحكيم أو أي التزام هو طرف فيه أو ملتزم به.

3- أنه اطلع على هذه الاتفاقية وفهم جميع ما ورد فيه من شروط وأحكام.

ب. يقرويضمن الطرف الثاني بما يلي:

1- بأن لديه السلطة والصلاحيات القانونية والنظامية اللازمة لتوقيع وإبرام هذا الاتفاقية.

2- بأن التوقيع على هذه الاتفاقية وأداء التزاماته المنصوص عليها فيما لا ينتهك ولا يتعارض مع ولا يؤدي إلى مخالفة من أي نوع لأي عقد أو اتفاقية أو نظام أو قانون أو حكم قضائي عن أي محكمة أو حكم صادر عن محكمة تحكيم أو أي التزام هو طرف فيه أو ملتزم به.

3- بأنه اطلع على هذه الاتفاقية وفهم جميع ما ورد فيه من شروط وأحكام.

4- أنه لا يحق له مطالبة الطرف الأول بأي أعمال أو التزامات إضافية (غير مشمولة في هذه الاتفاقية) ما لم يتم الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الأول.

5- بأنه قد حصل على كافة حقوق الترخيص من مالكي حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بمحتوى الكتب وأن يتحمل جميع الآثار المترتبة على استخدام العلامات التجارية إن وجدت والملكية الفكرية أو التصاميم ويضمن نظامية استخدامها ويتحمل كافة المسؤولية المتعلقة باستخدامها.

6- بأن لا يخالف الأنظمة واللوائح المتعلقة بالملكية الفكرية والتعليمات الصادرة بهذا الشأن وفي حال مخالفتها يتحمل الطرف الثاني المسؤولية التامة أمام الجهات المختصة جراء تلك المخالفة.

7- بأنه سيتم تقديم الخدمات والأعمال محل هذه الاتفاقية على الوجه الأكمل وبأعلى معايير المهنية وبحسب المواصفات المتفق عليها بأن يكون كافة طاقم العمل، من مهنيين وفنيين أكفاء ومهارة وذوي خبرة سابقة ومقبولة من الطرف الأول.

8- يتعهد الطرف الثاني بأن محتوى الكتاب خاضع للأنظمة والقوانين المفروضة في المملكة العربية السعودية ولا تحتوي على أي مما يأتي:

أ. ما يخالف أحكام الشريعة الإسلامية أو الأنظمة النافذة.

ب. ما يدعو إلى الإخلال بأمن البلاد أو نظامها العام، أو ما يخدم مصالح أجنبية تتعارض مع المصلحة الوطنية.

- C. Exposing to reputational damage in dignity, defamation, or personal abuse of the Grand Mufti of the Kingdom, members of the Board of Senior Scholars, Statesmen, or any person of a particular natural or legal character.
- C. Stirring up strife and spreading division among citizens.
- D. Encourage or induce criminality.
- E. Harming the public affairs of the country.
- F. Facts of investigations or trials, without prior permission from the authorized competent authorities.

- ج. التعرض، أو المساس بالسمعة، أو الكرامة، أو التجريح، أو الإساءة الشخصية إلى مفتي عام المملكة أو أعضاء هيئة كبار العلماء أو رجال الدولة أو أي من موظفيها أو أي شخص من ذوي الصفة الطبيعية أو الاعتبارية الخاصة.
- د. إثارة النعرات وبث الفرقة بين المواطنين.
- هـ. تشجيع الإجرام أو الحث عليه.
- و. ما يضر بالشأن العام في البلاد.
- ز. وقائع التحقيقات أو المحاكمات، دون الحصول على إذن مسبق من الجهة المخولة نظاماً.

Article 12: Subcontracting

The Second Party is not entitled to subcontract all or some services or works or any part of them without prior written consent from the First Party, as the Second Party remains responsible for all acts and any negligence of the subcontractors before the First Party.

المادة الثانية عشر: التعاقد من الباطن

لا يحق للطرف الثاني أن يتعاقد من الباطن لأداء جميع أو بعض الخدمات أو الأعمال أو أي جزء منها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول ويظل الطرف الثاني تظل مسؤول عن جميع أفعال وأي إهمال من المتعاقدين من الباطن أمام الطرف الأول.

Article 13: Security and Safety:

The Two Parties agreed to abide by all safety instructions to be applied in accordance with the services provided in this agreement. The obligation is to provide complete care for the safety of all persons present at the service delivery site and to provide them with, but not limited to, security and safety tools, in addition to taking care of the safety of all property and devices in the unit and the vicinity, as well as the obligation to apply social distance, taking into account the implementation of preventive measures and health protocols adopted in the assembly areas in accordance with the circulars and procedures followed in Saudi Arabia.

المادة الثالثة عشر: الأمن والسلامة:

اتفق الطرفان على التقيد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها حسب الخدمات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، والالتزام بتوفير العناية الكاملة لسلامة جميع الأشخاص المتواجدين في موقع تقديم الخدمات، وأن يوفر لهم، على سبيل المثال لا الحصر، أدوات الأمن والسلامة، بالإضافة إلى العناية بسلامة جميع الممتلكات والأدوات في الوحدة وفي المواقع المجاورة له، والالتزام بتطبيق التباعد الاجتماعي، مع مراعاة تنفيذ الإجراءات الاحترازية والبروتوكولات الصحية المعتمدة في مناطق التجمع حسب التعاميم والإجراءات المتبعة الخاصة بذلك في المملكة العربية السعودية.

Article 14: General Provisions.

- 1- The Two Parties agreed that this agreement is final and shall be amended only by a written and signed agreement by the parties.
- 2- The Two Parties agreed that the First Party did not entail any liability, matters, or financial claims claimed by any third party contracted by the Second Party to carry out the terms of this agreement after the expiry of the agreement.
- 3- The Two Parties agreed that all units in the Book Fair are for rent with rental values to be determined in square meters.
- 4- The Two Parties agreed that the publishing houses that registered their participation would be selected through the Jeddah Book Fair website by

المادة الرابعة عشر: أحكام عامة.

- 1- اتفق الطرفان بأن هذا الاتفاق نهائي ولا يعدل إلا باتفاق مكتوب وموقع من الطرفين.
- 2- اتفق الطرفان بأنه لا يترتب على الطرف الأول أي مسؤولية أو مسائلات أو مطالبات مالية يطالب بها أي طرف ثالث تعاقد معه الطرف الثاني للقيام بتنفيذ البنود المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بعد انتهاء مدة الاتفاقية.
- 3- اتفق الطرفان بأن جميع الوحدات في المعرض هي للإيجار على أن يتم تحديد القيم الإيجارية بالمتر المربع.
- 4- اتفق الطرفان بأن يتم اختيار دور النشر التي سجلت مشاركتها عن طريق موقع معرض جدة للكتاب وفقاً لاستيفائها المعايير والاشتراطات على أن يلتزم الطرف

the criteria and requirements and that the Second Party would be obliged to hand over all documents required to the First Party.

5- The Two Parties agreed that some of the space required from the Second Party might not be provided due to the lack of suitable space.

6- The Two Parties agreed that the First Party is the one responsible for the mechanism for selecting the location of the unit, and the Second Party has no right to object to the site after the First Party had determined it.

7- The Two Parties agreed that the First Party would solely take over the mechanism of providing the rental unit of the Second Party with the books presented and the mechanism it requested from the warehouse while maintaining the interest of the Second Party and not exposing it to harm.

8- The First Party, its directors, officials, employees, agents, representatives, and successors shall not be responsible for any claims, obligations, losses, damages, costs, or expenses related to or resulting from loss or damage resulting from any form associated with the participation of the Second Party in the Book Fair. The Second Party is responsible for any harm, loss, damage, or related expenses.

9- The Second Party has the right to bulk sell the books on display.

Article 15: Intellectual Property Rights

1- Except as agreed in this agreement, this agreement shall not be awarded, transferred, or guaranteed by any trademark, patent, or copyright of either party or other party.

2- Except as agreed in this agreement, this agreement shall not be granted, transferred, or guaranteed any intellectual property rights of either party or other party.

3- Except as agreed in this agreement, no party shall use trademarks, logos, or brand names belonging to the other party except with the prior written consent of the party that owns them.

4- The Second Party acknowledges that the First Party has the right to film, record, display, broadcast, and use the content of the Second Party's participation and what it offers in the Book Fair for propaganda and promotional purposes or for any purpose it deems appropriate without the permission of the Second Party without any charge, whether during the time of the Book Fair or at any later time.

الثاني بتسليم جميع المستندات المطلوبة للطرف الأول.

5- اتفق الطرفان بأن بعض المساحات المطلوبة من الطرف الثاني قد لا يتم توفيرها بسبب عدم توفر مساحة مناسبة.

6- اتفق الطرفان بأن الطرف الأول وحده المسؤول عن البية اختيار موقع الوحدة، ولا يحق للطرف الثاني الاعتراض على الموقع بعد تحديده من الطرف الأول.

7- اتفق الطرفان بأن يتولى الطرف الأول وحده آلية تزويد الوحدة الإيجارية الخاصة بالطرف الثاني بالكتب المعروضة وآلية طلبها من المخازن المخصصة لذلك، مع الحفاظ على مصلحة الطرف الثاني وعدم تعريضه للضرر.

8- لن يكون الطرف الأول ومديره ومسؤوليه وموظفيه ووكلائه وممثليه وخلفائه مسؤولاً عن أي مطالبات أو التزامات أو خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات تتعلق أو تنشأ عن خسارة أو ضرر ناتجة عن أو بأي شكل مرتبطة بمشاركة الطرف الثاني في المعرض، ويكون الطرف الثاني مسؤولاً عن أي اصابة أو خسارة أو ضرر أو أي نفقات متعلقة بذلك .

9- يحق للطرف الثاني بيع الكتب المعروضة بالجملة .

المادة الخامسة عشر: حقوق الملكية الفكرية

1- فيما عدا ما تم الاتفاق عليه في هذه الاتفاقية ، فإنه لا يمنح هذه الاتفاقية ولا ينقل ولا يتضمن أي ترخيص بأي علامة تجارية أو براءة اختراع أو حقوق مؤلف التي تخص أي من الطرفين أو طرف آخر.

2- فيما عدا ما تم الاتفاق عليه في هذه الاتفاقية ، فإنه لا يمنح هذه الاتفاقية ولا ينقل ولا يتضمن أي حقوق أو رخصة لأي من حقوق الملكية الفكرية التي تخص أي من الطرفين أو طرف آخر.

3- فيما عدا ما تم الاتفاق عليه في هذه الاتفاقية ، فإنه لا يجوز لأي طرف استخدام العلامات التجارية أو الشعارات أو الأسماء التجارية التي تخص الطرف الآخر إلا بموافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي يمتلكها.

4- يقر الطرف الثاني بأنه يحق للطرف الأول القيام بتصوير وتسجيل وعرض و بث واستخدام محتوى مشاركة الطرف الثاني وما يقدمه في المعرض لأغراض دعائية وترويجية أو لأي غرض تراه مناسب دون الحصول على إذن الطرف الثاني، ودون أي مقابل سواء كان ذلك خلال وقت إقامة المعرض أو أي وقت لاحق.

5- لا يجوز لأي طرف القيام باستعمال أي حق من حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالطرف الآخر دون أخذ الموافقة الخطية المسبقة منه بهذا الخصوص.

- 5- No party shall use any of the other party's intellectual property rights without taking prior written consent from it in this regard.
- 6- The Second Party acknowledges that all intellectual property rights arising from the Book Fair and the implementation of the First Party of the Book Fair belong to the First Party, including but not limited to (visual and audio works, i.e., derivative work... etc.) in any form.
- 7- The Two Parties agree to protect their respective intellectual property rights during and after this agreement. No party may imitate, sell, replace, or submit any other intellectual property rights similar to the intellectual property rights of the other party.
- 8- The Two Parties agree that neither is entitled to claim or take any judicial action to claim ownership of any of the other party's intellectual property rights.
- 9- The First Party solely and exclusively owns all the property rights and exploitation of the project's designs in place of the subject of this agreement in all the ways and forms currently known or will be known in the future.
- 10- For each work owned by another person or any other party, which is determined by this order to be a director and included in it ("Third-Party Works"), it belongs to the third party, with the Second Party fully responsible for any claims for violation of any rights of literature, art, designs, logos, names and images used in the content of books and exhibits in the Second Party's pavilion of the Book Fair. The First Party has nothing to do with such claims or violations. The Second Party acknowledges that if any third party claims any compensation for any breach of the intellectual property rights of the products, and the works offered, the Second Party shall bear the amount of compensation and any subsidiary expenses resulting from that claim, to name a few (lawyers' fees, litigation fees....etc.).

Article 16: Confidentiality of Information

- 1- Each party must maintain the confidentiality of this agreement and all information under it and shall not disclose this agreement or any information relating to it to any person, another party, or details of the work entrusted to it. Still, either party may disclose this agreement and any related information in the following cases:
- A. If either party makes disclosure based on the principle of knowledge only by their managers, officials, engineers, professionals, technicians, legal counsel, accountants, and subordinate financial advisors who directly contribute to the

- 6- يقر الطرف الثاني بأن كافة الحقوق المتعلقة بالملكية الفكرية الناشئة عن المعرض وعن تنفيذ الطرف الأول للمعرض تعود للطرف الأول بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر (المصنفات المرئية والمسموعة، أي عمل مشتق... إلخ) بأي صيغة كانت.
- 7- يوافق الطرفين خلال مدة هذه الاتفاقية وبعد انتهائها بحماية حقوق الملكية الفكرية الخاصة بكل منهما، ولا يجوز لأي طرف تقليد، أو بيع، أو استبدال، أو تقديم أي حقوق ملكية فكرية أخرى مقارنة أو مشابهة لحقوق الملكية الفكرية التابعة للطرف الآخر.
- 8- يوافق الطرفين بعدم أحقية أي منهما بالمطالبة أو اتخاذ أي إجراء قضائي للمطالبة بملكية أي من حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالطرف الآخر.
- 9- يملك الطرف الأول منفرداً وبشكل حصري كافة حقوق الملكية والاستغلال للتصاميم الخاصة بالمشروع محل موضوع هذه الاتفاقية بكافة الطرق والأشكال المعروفة حالياً والتي ستعرف مستقبلاً.
- 10- فيما يتعلق بكل عمل مملوك لشخص آخر أو أي جهة أخرى مما يتقرر بموجب هذا الأمر أن يكون مُخرجاً أو يكون متضمناً فيه ("أعمال الطرف الثالث")، هي ملك للطرف الثالث، على أن يكون الطرف الثاني مسؤولاً المسؤولية التامة عن أي مطالبات بسبب انتهاك لأي حقوق مؤلف من مصنفات أدبية وفنية وتصاميم وشعارات وأسماء وصور مستخدمة في محتوى الكتب والمعرضات الموجودة في الجناح الخاص بالطرف الثاني في المعرض ولا علاقة للطرف الأول بتلك المطالبات أو الانتهاكات. ويقر الطرف الثاني بأنه في حال مطالبة أي طرف ثالث للطرف الأول بأي تعويض عن أي انتهاك لحقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمنتجات، والأعمال المعرضة سيقوم الطرف الثاني بتحمل قيمة التعويض وأي مصاريف تابعة وناتجة عن تلك المطالبة على سبيل المثال لا الحصر (أتعاب المحاماة، أتعاب التقاضي... إلخ).

المادة السادسة عشر: سرية المعلومات

- 1- يتعين على كل طرف أن يحافظ على سرية هذه الاتفاقية وكافة المعلومات بموجبه، وألا يفصح أو يكشف عن هذه الاتفاقية وأي معلومات متعلقة به لأي شخص أو جهة أخرى أو تفصيلات عن العمل الموكول إليه، على أنه يجوز لأي من الطرفين الكشف عن هذه الاتفاقية وأي معلومات متعلقة به في الحالات التالية:
- أ. إذا كان الإفصاح يجري من قبل أي من الطرفين استناداً على مبدأ المعرفة فقط من قبل مدراءهم، أو مسؤوليهم، أو المهندسين أو المهنيين والفنيين والمستشار

implementation of this agreement, each of them accepts to be bound by the terms of this article.

- B. If disclosure is required in accordance with any applicable law or system or under instructions by any of the competent authorities.
- C. If it had the disclosed party at the time of disclosure, it is not subject to a confidentiality obligation. It can be proved beyond a reasonable doubt that it is in the disclosure party's files and/or records immediately before disclosure.
- D. Before or after the disclosure time becomes public knowledge, not the result of the recipient party breaching its obligations under this agreement.
- E. It has been approved for disclosure by the other party.

2- All information shared by the Second Party under or about this agreement is considered a highly confidential and pure right of the First Party, and the Second Party is obliged not to disclose or see any information related to executing this agreement to third parties. Or through social media sites, publishing, disclosing, or exploiting them directly or indirectly by any means but not limited to (visual, audio, read) for any reason or permission to publish them either before, during, or after the execution of this agreement, except after taking the written consent of the First Party; Article, this obligation is fundamental in this agreement, and without breaching the terms of the agreement, the provisions of this article remain in force for (2) two years from the date of termination or expiry of the agreement.

Article 17: Joint Obligations:

Suppose one of the Two Parties fails or neglects in the performance of its functions or obligations contained in this agreement. In that case, the negligent party must remedy this within two working days of the date of notification of such negligence or negligence. Suppose that negligence or negligence is not corrected. In that case, the carelessness or neglect shall be borne by the minor party for any damages suffered by the other party for such negligence or negligence, and the injured party is entitled to terminate this agreement without notifying the other party after the period above has passed without correcting it by the violating party.

Article 18: Final provisions:

1- The Two Parties acknowledge that they have both read and understood this agreement fully and thoroughly. Each agrees with all the

القانوني، والمحاسبين، والمستشارين الماليين التابعين الذين يساهمون بشكل مباشر في تنفيذ هذه الاتفاقية، وكل منهم يقبل بأن يكون مقيداً بنود هذه المادة.

- ب. إذا كان الإفصاح مطلوباً وفق أي قانون أو نظام واجب التطبيق أو بموجب تعليمات من قبل أي من الجهات المختصة.
- ج. كانت في حوزة الطرف المفتح في وقت الكشف، ولا يخضع للالتزام بالسرية ويمكن إثباته بما لا يدع مجالاً للشك على أنه موجود في ملفات و/أو سجلات الطرف المفتح مباشرة قبل وقت الكشف.
- د. قبل أو بعد وقت الكشف يصبح معرفة عامة، وليست نتيجة إخلال الطرف المتلقي لالتزاماته بموجب الاتفاقية.
- هـ. تمت الموافقة على كشفها من قبل الطرف الآخر.

2- تعتبر كافة المعلومات التي يطلع عليها الطرف الثاني بموجب هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق به سرية للغاية وحق خالص للطرف الأول، ويلتزم الطرف الثاني بعدم إفشاء أي معلومة تم ذكرها أو الاطلاع عليها والمتعلقة بأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية للغير أو من خلال مواقع التواصل الاجتماعي أو نشرها أو الإفصاح عنها أو استغلالها بشكل مباشر أو غير مباشر بأي وسيلة كانت على سبيل المثال لا الحصر (المريئة، والمسموعة، والمقروءة) لأي سبب كان أو الإذن بنشرها سواء قبل أو أثناء أو بعد تنفيذ هذه الاتفاقية، إلا بعد أخذ الموافقة الخطية من الطرف الأول؛ ويتحمل الطرف الثاني كافة التعويضات الناتجة والتبعات النظامية المترتبة عن مخالفتها لهذا المادة، ويعتبر هذا الالتزام من الالتزامات الجوهرية في هذه الاتفاقية. ودون الإخلال بأحكام مدة الاتفاقية، تبقى أحكام هذه المادة نافذة لمدة (2) سنتين من تاريخ إنهاء أو انتهاء مدة الاتفاقية.

المادة السابعة عشر: الالتزامات المشتركة:

في حال قصر أو أهمل أحد الطرفين في أداء مهامه أو التزاماته الواردة في هذه الاتفاقية، فيجب على الطرف المقصر تدارك ذلك خلال يومي عمل من تاريخ اشعاره بذلك الإهمال أو التقصير، وإن لم يصحح ذلك الإهمال أو التقصير، فيتحمل الطرف المقصر تعويض الطرف الآخر عن أي أضرار تصيبه بسبب ذلك الإهمال أو التقصير ويحق للطرف المتضرر أن ينهي هذه الاتفاقية دون اشعار أو اخطار الطرف الآخر بعد مرور المدة المذكورة آنفاً دون تصحيح الطرف المخل لإخلاله.

المادة الثامنة عشر: الأحكام الختامية:

1- يقر الطرفان بأنهما قد قرأ كل منهما هذه الاتفاقية وفهماها فهما نافيا للجهالة، ويوافق كل منهما وهو بجميع الأوصاف المعتبرة شرعاً ونظاماً على الالتزام بالشروط والأحكام المذكورة فيها.

descriptions considered legal to abide by the terms and conditions mentioned in it.

2- The Two Parties are obliged to implement this agreement by the regulations, laws, and instructions governing their contractual relationship and by the professional work ethic and good faith; thus, the Two Parties acknowledge an explicit and irreversible recognition of the validity of this agreement and their obligations.

3- If one party is harmed by the negligence or intentional breach of an act by one of the parties, the party causing it is responsible for compensating the other for the losses it may suffer as a result of such action.

Article 19: Termination of the Agreement and its Consequences:

The First Party has the right to terminate the agreement without being claimed of any compensation in any of the following cases:

1- The Second Party does not comply with any of the obligations mentioned in the agreement without violating the regulations and laws in force in Saudi Arabia.

2- The Second Party does not comply with the safety regulations and requirements issued by the organizer of the Book Fair or by the relevant authorities by the regulations adopted in Saudi Arabia. If it does otherwise, the Second Party shall bear full responsibility for the damage caused and all the financial fines that might occur.

3- Failure of the Second Party to comply with the complete confidentiality of information or disclosing any private secrets or any of the agreement terms of any other party.

4- In the event of the Second Party introducing, including but not limited to, a "book, published" that the competent authorities do not approve.

5- If the Second Party violates Article 11 B, and if it does otherwise, the Second Party shall be fully responsible for the damage caused and all financial fines and sanctions.

6- If the Second Party violates its contractual obligations and/or causes harm to the First Party, preventing the damage from being remedied.

7- If the First Party discovered that the Second Party had violated intellectual property rights, that prevented the Second Party from completing the agreement.

2- يلتزم الطرفين بتنفيذ هذه الاتفاقية بما تتطلبه الأنظمة واللوائح والتعليمات التي تحكم علاقتهما التعاقدية وبما تتطلبه أخلاقيات العمل المهني وموجبات حسن النية، وبهذا يقر الطرفين إقراراً صريحاً لا رجعة فيه بصحة هذه الاتفاقية ونفاذه فيما بينهما وتحملهما لكافة الالتزامات الواردة فيه.

3- إذا لحق أحد الطرفين ضرراً من جراء تقصير أو إخلال عمداً عن عمل قام به أحد الطرفين يكون الطرف المتسبب بذلك مسؤولاً عن تعويض الطرف الآخر عن الخسائر التي قد تلحق به نتيجة هذا العمل.

المادة التاسعة عشر: فسخ الاتفاقية والأثار المترتبة بعد الفسخ:

للمطرف الأول الحق في سحب العمل أو فسخ الاتفاقية أو إنهاؤه دون الإخلال بحقه بالمطالبة بالتعويض المناسب، وذلك في أي من الحالات الآتية:

1- عدم التزام الطرف الثاني بأي من الالتزامات المذكورة في الاتفاقية المبرم دون الإخلال باللوائح والأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية.

2- عدم التزام الطرف الثاني باللوائح واشتراطات السلامة الصادرة من منظم المعرض أو من الجهات المعنية حسب الأنظمة المتبعة في المملكة العربية السعودية وفي حال قيامه بخلاف ذلك يتحمل الطرف الثاني المسؤولية التامة والاضرار الناجمة وجميع الغرامات المالية التي تقع جراء ذلك.

3- عدم التزام الطرف الثاني بالسرية التامة للمعلومات أو إفشاء أي أسرار خاصة أو أي من بنود التعاقد لأي طرف آخر.

4- في حال ادخال الطرف الثاني على سبيل المثال لا الحصر "كتاب، منشور" غير مفسوح عنه من الجهات ذات الاختصاص.

5- في حال مخالفة الطرف الثاني للمادة الحادية عشر(ب) وفي حال قيامه بخلاف ذلك يتحمل الطرف الثاني المسؤولية التامة والاضرار الناجمة وجميع الغرامات المالية والجزاءات التي تقع جراء ذلك.

6- في حال أخل الطرف الثاني بالتزاماته التعاقدية، و/ أو تسببه بضرر للطرف الأول مما يمنع تدارك ذلك الضرر.

7- في حال اكتشافه بأن الطرف الثاني انتهك حقوق ملكية فكرية تمنع الطرف الثاني من إتمام الاتفاقية.

Article 20: Amendments:

Neither party may modify or change any article or clause of this agreement except for the extension of the duration of the Book Fair. Otherwise, it shall be organized for this purpose by a formal written agreement between the Two Parties or their representatives under a legitimate power of attorney or authorization certified by the competent authorities.

Article 21: Notification and Correspondence:

Correspondence and notifications between the Two Parties shall be done in writing and by hand, taking a signature by the receipt from the responsible specialist, or by registered mail, at the addresses of the party described at the beginning of this agreement, as the addresses shown are the legal and official addresses of each party, providing that address in one of these methods is regularly agreed and legitimately binding to the parties. Book Fair email: Book.fairs@moc.gov.sa

Article 22: Force Majeure:

The failure of one of the Two Parties to fulfill its obligations is not considered a breach of this agreement if this incapacity arises from any unexpected event and is beyond the reasonable will and control of any party, which affects the performance of its obligations under this agreement due to force majeure, provided that the party affected by force majeure has taken all reasonable precautions, due diligence, and necessary measures, to implement the terms and conditions of this agreement and has informed the other party as soon as possible of such an event. The Two Parties acknowledge that the precautionary circumstances and procedures resulting from the decisions of the Government of Saudi Arabia concerning the reduction of the spread of COV at the time and duration of this agreement are not a force majeure that prevents either party from fulfilling its obligations unless other decisions by the Government of Saudi Arabia have a direct effect preventing either party from fulfilling its obligations because of the impact of those decisions on either of them.

Article 23: Settlement of Disputes / Applicable System:

The implementation and interpretation of this agreement shall be by the regulations, laws, instructions, decisions, and any regular tool applicable in Saudi Arabia, and in the event of any dispute, Allah forbid, in the interpretation or implementation of any article or clause of this agreement, it will be settled amicably and if an amicable settlement between the Two Parties cannot be reached within (5) days of the date of the dispute, the jurisdiction to adjudicate

المادة العشرون: التعديلات:

لا يجوز لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أي مادة أو بند من بنود هذه الاتفاقية بأي حال من الأحوال إلا فيما يخص تمديد مدة المعرض وفيما عدا ذلك ينظم لهذا الغرض ملحقاً باتفاق رسمي مكتوب بين الطرفين أو من ينوب عنهما بموجب وكالة شرعية أو تفويض مصدق من الجهات المختصة.

المادة الحادية والعشرين: الإخطار والمراسلات:

يجب أن تتم المراسلات والإخطارات بين الطرفين كتابة وعن طريق التسليم باليد مع أخذ توقيع بالاستلام من المختص المسؤول أو عن طريق البريد المسجل أو عن طريق الرسائل الإلكترونية وذلك على عناوين الطرفين الموضحة في الموقع الإلكتروني، وتعتبر العناوين الموضحة هي العناوين القانونية والرسمية لكل طرف ويعتبر التبليغ بأحد هذه الطرق متفقاً عليه نظامياً وملزماً شرعاً للطرفين.
البريد الإلكتروني لإدارة المعرض: Book.fairs@moc.gov.sa

المادة الثانية والعشرين: القوة القاهرة:

لا يعتبر عدم أداء أحد الطرفين لالتزاماته إخلالاً بهذه الاتفاقية إذا كان هذا العجز ناشئاً عن أي حدث غير متوقع وخارج عن الإرادة والسيطرة المعقولة لأي طرف مما يؤثر على أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بسبب القوة القاهرة بشرط أن يكون الطرف المتضرر من القوة القاهرة قد اتخذ جميع الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والتدابير اللازمة، وذلك بغرض تنفيذ شروط وأحكام هذه الاتفاقية وقد أبلغ الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن عن وقوع مثل هذا الحدث. ويقر الطرفان بأن الظروف والإجراءات الاحترازية الناتجة عن القرارات الصادرة من حكومة المملكة العربية السعودية والمتعلقة بالحد من انتشار فيروس كورونا في زمن إبرام هذه الاتفاقية وخلال مدته لا تُعد قوة القاهرة تمنع أي من الطرفين من أداء التزاماته ما لم يصدر عن حكومة المملكة العربية السعودية قرارات أخرى يكون لها أثراً مباشراً يمنع أي من الطرفين في أداء التزاماته بسبب تأثير تلك القرارات على أي منهما.

المادة الثالثة والعشرين: تسوية الخلافات والنظام المطبق:

يكون تنفيذ هذه الاتفاقية وتفسيره وفقاً للأنظمة واللوائح والتعليمات والقرارات وأي أداة نظامية معمول بها في المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوء أي خلاف لا سمح الله في تفسير أي مادة أو بند من بنود هذه الاتفاقية أو تنفيذها فيتم تسويته ودياً وفي حالة تعذر الوصول إلى تسوية ودية بين الطرفين خلال (5) أيام من تاريخ نشوء النزاع فيكون الاختصاص بالفصل في الخلاف للجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية



the dispute shall be according to the competent judicial authorities in Saudi Arabia in the city of Riyadh, Saudi Arabia by the regulations in force for final adjudication. في مدينة الرياض وفقاً للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية للفصل فيه بشكل نهائي.

والله ولي التوفيق،،،
Allah is the Arbiter of Success,